

# 柳永《憶帝京·薄衾小枕涼天氣》

姓名：

薄衾小枕涼天氣，乍覺別離滋味。  
展轉數寒更，起了還重睡。  
畢竟不成眠，一夜長如歲。  
也擬待、卻回征轡；又爭奈、已成行計。  
萬種思量，多方開解，只恁寂寞厭厭地。  
系我一生心，負你千行淚。

## 注釋

1. 憶帝京：詞牌名，柳永制曲，蓋因憶在汴京之妻而命名。雙調七十二字，上片六句四仄韻，下片七句四仄韻。
2. 薄衾（ㄅㄠˋ ㄑㄩㄣˊ）：薄薄的被子。小枕：稍稍就枕。
3. 乍覺：突然覺得。
4. 展轉：同「輾轉」，翻來覆去。
5. 數寒更（ㄔㄨˋ ㄏㄢ ㄍㄨㄥ）：因睡不著而數著寒夜的更點。古時自黃昏至拂曉，將一夜分為五個時段，謂之「五更」，又稱「五鼓」。  
五更是古代中國夜間計算時間的單位，一夜分為五更，每更為兩小時。五更的具體時間如下：  
一更（初更）：戌時，晚上七點到九點，漢代命名為黃昏。  
二更：亥時，晚上九點到十一點，稱為人定。  
三更：子時，晚上十一點到第二天一點，稱為夜半。  
四更：丑時，第二天一點到第二天三點，稱為雞鳴。  
五更：寅時，第二天三點到第二天五點，稱為平旦。
6. 擬待：打算。
7. 征轡（ㄓㄥ ㄟˊ）：遠行之馬的韁繩，代指遠行的馬。
8. 爭奈：怎奈。
9. 行計：出行的打算。
10. 只恁（ㄓ ㄣˊ）：只是這樣。
11. 厭厭：同「懨懨」，精神不振的樣子。
12. 系：表示詞人對愛人的感情非常深，將她放在心上，一刻也不忘記。

## 語譯

小睡之後，就因薄被而被凍醒，突然覺有種難以名狀的離別滋味湧上心頭。輾轉反側的細數著寒夜裡那敲更聲次，起來了又重新睡下，反覆折騰終究不能入睡，一夜如同一年那樣漫長。

也曾打算勒馬再返回，無奈，為了生計功名已動身上路，又怎麼能就這樣無功而回呢？千萬次的思念，總是想盡多種方法加以開導解釋，最後只能就這樣不了了之。我將妳放在心上，卻無法給妳幸福，辜負了妳的感情，讓妳為我流下千行眼淚。

### 賞析

這首《憶帝京》是柳永抒寫離別相思的系列詞作之一。這首詞純用口語白描來表現男女雙方的內心感受，藝術表現手法新穎別致。是柳永同類作品中較有特色的一首。

起句寫初秋天氣逐漸涼了。「薄衾」，是由於天氣雖涼卻還沒有冷；從「小枕」看，詞中人此時還擁衾獨臥，於是「乍覺別離滋味」。「乍覺」，是由於被某種事物觸動，一下引起了感情的波瀾。接下來作者將「別離滋味」作了具體的描述：「展轉數寒更，起了還重睡」。空床展轉，夜不能寐；希望睡去，是由於夢中也許還可以解愁。默默的計算著更次，可是仍不能入睡，起床後，又躺下來。

區區數筆把相思者床頭展轉騰挪，忽睡忽起，不知如何是好的情狀，毫不掩飾的表達出來。「畢竟不成眠」，是對前兩句含意的補充。接著「一夜長如歲」一句巧妙的化用了《詩經·王風·采葛》中「一日不見，如三歲兮」的句意，但語句更為凝鍊，感情更為深沉。這幾句把「別離滋味」如話家常一樣攤現開來，質樸無華的詞句裡，蘊含著熾烈的生活熱情。

詞的下片轉而寫遊子思歸，表現了遊子理智與感情發生衝突複雜的內心體驗。「也擬待、卻回征轡」，至此可以知道，這位薄衾小枕不成眠的人，離開他所愛的人沒有多久，可能是早晨才分手，便為「別離滋味」所苦了。此刻當他無論如何都難遣離情的時候，心裡不由得湧起另一個念頭：唉，不如掉轉馬頭回去吧。「也擬待」，這是萬般無奈後的心理活動。可是，「又爭奈、已成行計」，已經踏上征程，又怎麼能再返回原地呢？歸又歸不得，行又不願行，結果仍只好「萬種思量，多方開解」，但出路自然找不到，便只能「寂寞厭厭地」，百無聊賴地過下去了。最後兩句「系我一生心，負你千行淚」包含著多麼真摯的感情：我對你一生一世也不會忘記，但看來事情只能如此，也只應如此，雖如此，卻仍不能相見，那麼必然是「負你千行淚」了。這一句恰到好處地總結了全詞彼此相思的意脈，突出了以「我」為中心的懷人主旨。

這首詞純用口語，流暢自然，委婉曲折地表達抒情主人公之間的真摯情愛，思想和藝術都比較成熟。（資料來源：<https://bit.ly/43syznZ>）

## 補充

1. 輾轉反側：形容因心事而翻來覆去睡不著覺。也作「展轉反側」、「轉輾反側」。
2. 折騰(ㄓㄜˋ • ㄊㄥˊ)
  - 反覆、翻轉，引申有折磨之意。如：「他因為有心事，折騰了大半夜還睡不著覺。」
  - 騷動、搗亂。
  - 揮霍。如：「他把百萬家當都折騰完了。」
3. 勒馬：收住韁繩，使馬停止前進。
4. 不了了之：問題難以處理解決，含糊帶過就算了事。通常用來諷刺不負責任的態度。【例】這垃圾場的污水問題經過幾番爭執，結果卻不了了之。
5. 白描
  - 一種畫法。僅用線條勾描物象，而不著以顏色，多用於人物和花卉的繪畫上。
  - 一種文學創作表現手法。不加雕飾，不用典故，使用簡練的筆墨進行描述。
6. 別致：新奇，與眾不同。
7. 騰挪：移動或挪借。
8. 化用：是一種靈活運用前人作品的創作手法，可以使作品更加豐富多彩，富有感染力。但是，並不是簡單的抄襲，而是在借鑒前人的基礎上進行創造性的轉化，形成自己的風格。
9. 凝鍊：容文章簡潔精鍊、扼要有力。
  - 【例】文章寫作應力求凝鍊，切忌冗長蕪雜。
10. 百無聊賴：非常無聊。指無事可做，或思想感情沒有寄託的狀況。
  - 【例】她百無聊賴，只好對著小狗說話。
11. 意脈：指文章的思路與脈絡。